

О СПОСОБАХ РЕАЛИЗАЦИИ РЕЧЕВОГО АКТА «ИЗВИНЕНИЕ»
В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОЙ И РУССКОЯЗЫЧНОЙ
ДЕЛОВОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ

Под извинением понимается просьба о прощении говорящего/пишущего за какую-либо ситуацию, в которой говорящий/пишущий испытывает вину. В деловой документации речевой акт «Извинение» встречается преимущественно в оправдательных документах, в ответах на письма-предупреждения и рекламации.

По результатам сопоставительного анализа параллельных текстов можно сделать вывод, что наиболее частотными языковыми средствами выражения извинения в немецком языке являются следующие.

1. Речевые клише, содержащие глагол *entschuldigen* в повелительном наклонении, которые чаще всего сопровождаются маркером вежливости *bitte*. Употребление *bitte* обусловлено тем, что повелительное наклонение носит эксплицитный характер, а *bitte* придает высказыванию вежливый тон. Передача глагола *entschuldigen* на русский язык может варьироваться: ***Bitte entschuldigen Sie, dass wir nicht schneller geantwortet haben.*** – **Извините**, что мы не смогли ответить быстрее, а также: ***Bitte entschuldigen Sie, dass wir Sie nicht schon früher von diesen Schwierigkeiten in Kenntnis gesetzt haben.*** – **Приносим свои извинения** за то, что не сообщили Вам ранее о возникших трудностях. В данном случае происходит изменение наклонения глагола – повелительное наклонение заменяется изъявительным.

2. Существительное *Entschuldigung* в сочетании с глаголом *bitten* на русский язык переводится, как правило, словосочетанием *просить прощения*. Стоит отметить, что немецкое существительное чаще употребляется в единственном числе, а на русский язык переводится множественным: ***Bitte akzeptieren Sie meine aufrichtige Entschuldigung dafür, dass ich meinen Abgabetermin verpasst habe.*** – **Пожалуйста, примите мои искренние извинения** за то, что я пропустил срок сдачи.

3. Употребление модальных глаголов *mögen, dürfen, können* вместе с глаголом *sich entschuldigen* создает более благоприятную тональность высказыванию. Данная конструкция присуща в большей степени неформальным деловым письмам, когда адресант и адресат лично знакомы и поддерживают деловые дружеские отношения: ***Er bringt Ihnen außerdem einen Strauß bunter Frühlingsblumen, mit dem ich mich für unseren Fehler entschuldigen möchte.*** –

Он также привезет Вам от меня букет ярких весенних цветов как знак моего извинения за допущенную нами ошибку. При переводе данного предложения также были применены два вида трансформаций: грамматическая, а именно замена сложного предложения простым, а также лексическая – субстантивация.